

COMMISSION DE SURVEILLANCE
COMMISSIE VAN TOEZICHT
AUF SICHTSKOMMISSION
COMISI3N DE VIGILANCIA
MONITORING COMMISSION
НАБЛЮДАТЕЛЬНАЯ КОМИССИЯ
COMISIA DE MONITORIZARE
KOMISJA NADZORCZA

اللجنة الرقابية



COMMISSION DE SURVEILLANCE

Dans chaque prison du pays, il y a une Commission de Surveillance. Elle est entièrement indépendante de la prison et de la Justice. Ses membres sont des citoyens et exercent leur fonction sur une base volontaire. Ils visitent la prison chaque semaine.

CONTRÔLE

La Commission de Surveillance contrôle la prison, le traitement des détenus et le respect des règles applicables. Ses membres peuvent rencontrer les détenus qui le souhaitent. Tout entretien est confidentiel. Afin d'exercer leur mission de surveillance, les membres de la Commission ont accès à tous les lieux et tous les documents dans la prison.

MÉDIATION

Les membres de la Commission de Surveillance prennent contact avec la Direction ou avec les services de la prison. Ils facilitent la résolution des problèmes liés à la vie en prison qui sont portés à leur connaissance. Ils ne résolvent pas les problèmes eux-mêmes.

ATTENTION ! Toutes les questions concernant les procédures devant les Cours et Tribunaux et/ou les décisions rendues par ceux-ci ne relèvent pas des compétences de la Commission de Surveillance et doivent, en conséquence, être adressées à un avocat.

COMMENT CONTACTER LA COMMISSION DE SURVEILLANCE ?

- Par un " rapport " écrit (avec nom et numéro de cellule) à déposer dans la boîte aux lettres de la Commission de Surveillance située sur l'aile à la prison;
- Par courrier postal à l'attention de la Commission de Surveillance à l'adresse de la prison;
- Par Prison Cloud, la plateforme digitale déjà présente dans certaines prisons;
- Par e-mail à l'adresse mentionnée dans les coordonnées de la Commission.

Toute correspondance avec la Commission est confidentielle et n'est pas contrôlée par la prison. Un membre de la Commission de Surveillance viendra vous voir lors de sa prochaine visite.



Le Conseil Central de Surveillance pénitentiaire (CCSP) est l'organe - **indépendant** et **impartial** - qui coordonne le fonctionnement de toutes les Commissions de Surveillance.

Le CCSP veille à garantir le respect des droits et la dignité humaine des personnes détenues dans toutes les prisons de Belgique.

www.ccsp.belgium.be - www.ctrg.belgium.be

COMMISSIE VAN TOEZICHT

Elke gevangenis heeft een Commissie van Toezicht. Die is volledig onafhankelijk van de gevangenis en van Justitie. De leden van de Commissie zijn burgers en oefenen hun functie belangeloos uit. Zij bezoeken de gevangenis wekelijks.

TOEZICHT

De Commissie van Toezicht houdt toezicht op de gevangenis, op de behandeling van de gedetineerden daarbinnen en op het respect voor de regels die op hen van toepassing zijn. De Commissieleden kunnen de gedetineerde personen ontmoeten als die dit wensen. Elk gesprek is vertrouwelijk. Om hun toezichtfunctie uit te oefenen hebben de commissieleden toegang tot alle lokalen en alle documenten in de gevangenis.

BEMIDDELING

De leden van de Commissie van Toezicht nemen contact op met de directie of met diensten binnen de gevangenis om zo oplossingen te helpen vinden voor problemen die voortvloeien uit het leven in de gevangenis. De leden van de Commissie van Toezicht zelf lossen geen problemen op.

LET WEL ! Alle vragen over de procedures voor rechtbanken en/of over de beslissingen van die rechtbanken vallen niet onder de bevoegdheid van de Commissies van Toezicht. Daarvoor dient u uw advocaat aan te spreken.

HOE KUNT U DE COMMISSIE VAN TOEZICHT CONTACTEREN ?

- Via een brief (met uw naam en het nummer van uw cel) die u in de brievenbus van de Commissie van Toezicht deponereert. U vindt onze brievenbussen op meerdere plaatsen in de gevangenis.
- Via een brief per post gericht aan de Commissie van Toezicht op het postadres van de gevangenis.
- Via Prison Cloud, het digitaal platform dat reeds in bepaalde gevangenissen bestaat.
- Via e-mail op het mailadres van de Commissie van Toezicht dat u vooraan op deze folder vindt.

Alle briefwisseling met de Commissie van Toezicht is vertrouwelijk en wordt dus niet gecontroleerd door de gevangenis. Een lid van de Commissie zal u tijdens een volgend bezoek komen opzoeken.



De Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen (CTRG) is de **onafhankelijke** en **onpartijdige** instelling die de werking van alle Commissies van Toezicht coördineert.

De CTRG waakt over het respect voor de rechten en de menselijke waardigheid van de personen die gedetineerd zijn in elk van de penitentiaire inrichtingen van België.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrq.belgium.be

AUFSICHTSKOMMISSION

In jedem belgisches Gefängnis gibt es eine Aufsichtskommission. Sie ist vollständig unabhängig von dem Gefängnis und der Justiz. Die Mitglieder der Kommission sind Bürgerinnen und Bürger, die ihre Funktion auf ehrenamtlicher Basis ausüben. Sie besuchen das Gefängnis jede Woche.

KONTROLLE

Die Aufsichtskommission kontrolliert das Gefängnis, die Behandlung der Häftlinge sowie die Einhaltung der geltenden Regelungen. Die Kommissionsmitglieder können die Häftlinge treffen, die dies wünschen. Sämtliche Gespräche sind vertraulich. Damit sie ihre Aufsichtsfunktion ausüben können, haben die Mitglieder der Kommission Zugang zu sämtlichen Räumlichkeiten und Dokumenten im Gefängnis.

VERMITTELNDE FUNKTION

Die Mitglieder der Aufsichtskommission nehmen Kontakt zur Leitung oder den entsprechenden Abteilungen des Gefängnisses auf. Sie erleichtern die Lösung von mit dem Leben im Gefängnis verbundenen Problemen, von denen sie Kenntnis erlangen. Sie selbst lösen die Probleme nicht.

ACHTUNG! Sämtliche Fragen bezüglich der Verfahren vor den Kammern und Gerichten und / oder der durch diese ergangenen Urteile fallen nicht in den Zuständigkeitsbereich der Aufsichtskommission und sind folglich an einen Rechtsbeistand zu richten.

WIE KANN DIE AUFSICHTSKOMMISSION KONTAKTIERT WERDEN ?

- Durch einen schriftlichen „Bericht“ (mit Namen und Zellnummer), der in den im Seitenflügel des Gefängnisses befindlichen Briefkasten der Aufsichtskommission einzuwerfen ist;
- Per Post zu Händen der Aufsichtskommission an der Adresse des Gefängnisses;
- Über die Prison Cloud, die digitale Plattform, die in einigen Gefängnissen bereits vorhanden ist;
- Per E-Mail an die in den Kontaktdaten der Kommission angegebene Adresse.

Sämtlicher Briefwechsel mit der Kommission ist vertraulich und wird nicht vom Gefängnis kontrolliert. Ein Mitglied der Aufsichtskommission wird beim nächsten Besuch zu Ihnen kommen.



Die Zentrale für den Strafvollzug zuständige Aufsichtsbehörde (frz. CCSP) ist das **unabhängige** und **unparteiische** Organ, das das Funktionieren aller Aufsichtskommissionen koordiniert.

Die CCSP sorgt für die Gewährleistung der Einhaltung der Rechte und der Achtung der Menschenwürde der in den belgischen Gefängnissen inhaftierten Personen.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrq.belgium.be

COMISIÓN DE VIGILANCIA

En cada una de las prisiones del país hay una Comisión de Vigilancia. Esta es totalmente independiente de la prisión y de la justicia. Sus miembros son ciudadanos y ejercen sus funciones de forma voluntaria. Visitan la prisión cada semana.

CONTROL

La Comisión de Vigilancia controla la prisión, el tratamiento que se da a las personas detenidas y el cumplimiento de las normas aplicables. Sus miembros pueden reunirse con los detenidos que así lo deseen. Estos encuentros tienen carácter confidencial. A fin de desempeñar su misión de vigilancia, los miembros de la Comisión tienen acceso a todos los lugares y todos los documentos de la prisión.

MEDIACIÓN

Los miembros de la Comisión de Vigilancia se ponen en contacto con la Dirección o con los servicios de la prisión. Facilitan la resolución de los problemas relacionados con la vida en la prisión de los que tienen conocimiento. Su labor no es resolver los problemas en sí mismos.

¡ATENCIÓN! Las preguntas relativas a los procedimientos ante los juzgados y los tribunales o a las resoluciones dictadas por estos no son competencia de la Comisión de Vigilancia y deben por tanto dirigirse a un abogado.

¿CÓMO CONTACTAR CON LA COMISIÓN DE VIGILANCIA?

- Mediante un “informe” escrito (que incluya nombre y número de celda) a depositar en el buzón de la Comisión de Vigilancia situado en el ala de la prisión;
- Por correo postal a la atención de la Comisión de Vigilancia enviado a la dirección de la prisión;
- Mediante Prison Cloud, la plataforma digital que ya está presente en algunas prisiones;
- Por correo electrónico a la dirección indicada en los datos de la Comisión.

Toda correspondencia con la Comisión es confidencial y no está controlada por la prisión. Un miembro de la Comisión de Vigilancia acudirá a verle en su próxima visita.



El Consejo Central de Vigilancia Penitenciaria (CCSP) es el órgano —**independiente e imparcial**— que coordina el funcionamiento de todas las Comisiones de Vigilancia.

El CCSP vela por el respeto de los derechos y la dignidad humana de las personas detenidas en todas las prisiones de Bélgica.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrg.belgium.be

MONITORING COMMISSION

There is a Monitoring Commission in every prison in Belgium which is entirely independent of the prison and the judiciary. Its members are volunteer citizens who visit the prison facilities every week.

MONITORING

The Monitoring Commission is in charge of monitoring the prison, the treatment of prisoners and the compliance with the applicable regulations. Its members meet with prisoners who request such meetings. All conversations remain **confidential**. To be able to fulfill their monitoring mission, the Commission members have access to all places and documents in the prison.

MEDIATION

The members of the Monitoring Commission may contact the prison direction or services. They facilitate the resolution of issues related to prison life of which they have been made aware. They do not solve the problems themselves.

PLEASE NOTE: The Monitoring Commission

cannot intervene in any issues related to court procedures and/or court decisions. In such cases, a lawyer should be contacted.

HOW TO CONTACT THE MONITORING COMMISSION

- By posting a written **“report”** (including name and cell number) into the Monitoring Commission mailbox located in the prison wing;
- By writing a **letter** to the Monitoring Committee at the prison address;
- Via **Prison Cloud**, the digital platform already operating in some prisons;
- By sending an **email** to the Monitoring Commission (see contact details on the front page of this flyer).

All correspondence with the Commission is confidential and is not inspected by the prison. A member of the Monitoring Committee will come to see you during his/her next visit.



The Central Prison Monitoring Council (CCSP/CTRG) is an **independent** and **impartial** body that coordinates the activities of all Monitoring Commissions.

The CCSP/CTRG strives to ensure respect for the rights and human dignity of prisoners in all Belgian prisons.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrg.belgium.be

НАБЛЮДАТЕЛЬНАЯ КОМИССИЯ

В каждой тюрьме Бельгии имеется, независимая от администрации тюрьмы и судебной системы, Наблюдательная комиссия. Членами комиссии являются граждане добровольцы, которые посещают тюрьму каждую неделю.

КОНТРОЛЬ

Наблюдательная комиссия осуществляет контроль, в части обращения с содержащимися в тюрьме лицами и законного соблюдения установленных в тюрьме правил. Члены комиссии могут встречаться со всеми задержанными, по желанию последних. Содержание всех бесед является конфиденциальным. Для выполнения своих контрольных функций, члены Комиссии имеют доступ ко всем помещениям и к документации тюрьмы.

ПОСРЕДНИЧЕСТВО

Члены Наблюдательной комиссии контактируют с администрацией тюрьмы и ее службами. Они способствуют решению проблем, связанных с жизнью в тюрьме, о которых им стало известно. Они не занимаются решением проблем самостоятельно.

ВНИМАНИЕ! Все вопросы, касающиеся процессов в судах и трибуналах и / или принятых ими решений, не входят в компетенцию Наблюдательной комиссии и должны быть направлены юристу или адвокату.

КАК СВЯЗАТЬСЯ С НАБЛЮДАТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ

- Составить заявление в письменном виде (с указанием имени заявителя и номера камеры), которое можно поместить в почтовый ящик Наблюдательной комиссии, расположенный в крыле здания тюрьмы;
- Отправить письмо по почте на адрес тюрьмы для сведения Наблюдательной комиссии;
- Отправить сообщение через сервис цифровой платформы Prison Cloud (уже доступно в некоторых тюрьмах);
- Отправить сообщение по электронной почте на адрес, указанный в контактах Комиссии.

Вся переписка с Комиссией является конфиденциальной и не контролируется администрацией тюрьмы. Представитель Наблюдательной комиссии посетит вас во время своего следующего визита.



Центральный Пенитенциарный Наблюдательный Совет (CCSP) является **независимым** и **беспристрастным** органом, координирующим деятельность всех Наблюдательных комиссий.

CCSP обеспечивает соблюдение прав и человеческого достоинства лиц, содержащихся под стражей во всех бельгийских тюрьмах.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrg.belgium.be

KOMISJA NADZORCZA

W każdym więzieniu w kraju działa Komisja Nadzorcza. Jest ona całkowicie niezależna od więzienia i od wymiaru sprawiedliwości. Jej członkowie są obywatelami i wykonują swoje obowiązki na zasadzie dobrowolności. Odwiedzają więzienie raz w tygodniu.

KONTROLA

Komisja Nadzorcza kontroluje zakład karny, sposób traktowania więźniów i przestrzeganie obowiązujących przepisów. Jej członkowie mogą spotkać się z więźniami, którzy zgłoszą taką chęć. Wszelkie rozmowy mają charakter poufny. W celu realizacji swoich zadań w zakresie nadzoru, członkowie Komisji mają dostęp do wszystkich miejsc i wszystkich dokumentów w zakładzie karnym.

MEDIACJA

Członkowie Komisji Nadzorczej kontaktują się z Dyrekcją lub służbą więzienną. Pomagają w rozwiązywaniu problemów związanych z życiem więziennym, które zostały im zgłoszone. Sami jednak nie rozwiązują tych problemów.

UWAGA! Wszelkie kwestie dotyczące postępowań przez trybunałami i sądami i/lub dotyczące wydawanych przez nie orzeczeń nie należą do kompetencji Komisji Nadzorczej i w związku z tym powinny być kierowane do prawników.

W JAKI SPOSÓB SKONTAKTOWAĆ SIĘ Z KOMISJĄ NADZORCZĄ?

- Umieszczając zgłoszenie w skrzynce Komisji w zakładzie karnym;
- Pocztą na adres Komisji;
- Przesyłając wiadomość na Prison Cloud;
- Przesyłając wiadomość e-mail.

Korespondencja prowadzona z Komisją ma charakter poufny i nie jest kontrolowana przez służby więzienne. Z osobami, które zgłosiły chęć kontaktu, członek Komisji Nadzorczej spotyka się przy swojej najbliższej wizycie.



Centralna Rada Nadzoru Więziennego (CRNW) jest niezależnym i bezstronnym organem koordynującym działanie wszystkich Komisji Nadzorczych.

CRNW czuwa nad przestrzeganiem praw i poszanowaniem godności więźniów we wszystkich więzieniach w Belgii.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrq.belgium.be

COMISIA DE MONITORIZARE

În fiecare închisoare din Belgia există o comisie de monitorizare, care este complet independentă de închisoare și de sistemul judiciar.

Membrii acesteia sunt cetățeni voluntari care vizitează penitenciarele săptămânal.

MONITORIZARE

Comisia de monitorizare este responsabilă de monitorizarea închisorii, a tratamentului deținuților și a respectării reglementărilor aplicabile.

Membrii săi se întâlnesc cu deținuții care solicită astfel de întâlniri.

Toate conversațiile sunt **confidențiale**.

Pentru a-și putea îndeplini misiunea de monitorizare, membrii Comisiei au acces la toate locurile și documentele din închisoare.

MEDIERE

Membrii Comisiei de monitorizare pot contacta direcția sau serviciile penitenciarului.

Aceștia facilitează rezolvarea problemelor legate de viața din închisoare de care au luat cunoștință.

Aceștia nu rezolvă ei înșiși problemele.

ATENȚIE! Comisia de monitorizare nu poate interveni în nicio problemă legată de procedurile judiciare și/sau de deciziile instanțelor de judecată. În astfel de cazuri, trebuie contactat un avocat.

CUM PUTEȚI LUA LEGĂTURA CU COMISIA DE MONITORIZARE?

- Printr-un raport în cutia poștală a Comisiei din penitenciar
- Prin poștă la adresa Comisiei
- Prin mesaj transmis pe Cloud-ul închisorii
- Prin e-mail.

Toată corespondența cu Comisia este confidențială și nu este inspectată de către penitenciar.

Un membru al Comisiei de monitorizare va veni să vă vadă în timpul următoarei vizite pe care o efectuează.



Consiliul Central de Monitorizare a Penitenciarelor (CCSP) este un organism independent și imparțial care coordonează activitățile tuturor Comisiilor de monitorizare.

CCSP se străduiește să asigure respectarea drepturilor și a demnității umane a deținuților în toate închisorile belgiene.

www.ccsp.belgium.be – www.ctrg.belgium.be

ما هي كيفية الاتصال باللجنة الرقابية؟

لجنة رقابية

- بواسطة «تقرير» مكتوب (مع الاسم ورقم الزنزانة) يتم إيداعه في صندوق بريد اللجنة الرقابية الموجود في جناح السجن؛
- عبر إرسال خطاب عن طريق البريد إلى اللجنة الرقابية على عنوان السجن؛
- بواسطة Prison Cloud ، المنصة الرقمية الموجودة في بعض؛
- عن طريق إرسال بريد إلكتروني على العنوان الوارد في معلومات الاتصال باللجنة .
- تبقى جميع المراسلات مع اللجنة سرية ولا يطلع عليها السجن . ويأتي أحد أعضاء اللجنة الرقابية لمقابلتكم خلال زيارتهم التالية .

هناك لجنة رقابية في كل السجن الموجودة في البلاد . وهي لجنة مستقلة تمامًا عن السجن وعن النظام القضائي . أعضاءها مواطنون ويمارسون وظائفهم على أساس طوعي . يزورون السجن كل أسبوع .

الرقابة

تقوم اللجنة الرقابية بمراقبة السجن و بمراقبة طريقة معاملة المساجين والامتثال للقواعد المعمول بها . يمكن لأعضائها مقابلة المساجين الذين يرغبون في ذلك . تكون جميع المقابلات **سرية** . يُتاح لأعضاء اللجنة الوصول إلى جميع الأماكن وإلى جميع الوثائق الموجودة في السجن بغرض القيام بمهمة الرقابة .

الوساطة

يتواصل أعضاء اللجنة الرقابية مع إدارة السجن أو مرافقه . ويسهلون حلّ المشاكل المتعلقة بالحياة في السجن والتي يعلمون بأمرها . لكنهم لا يحلون المشاكل بأنفسهم .

ملاحظة! جميع المسائل المتعلقة بالإجراءات المعروضة على المحاكم والهيئات القضائية و / أو القرارات الصادرة عنها لا تندرج ضمن اختصاص اللجنة الرقابية ويجب بالتالي توجيهها إلى محام .

i

- المجلس المركزي للإشراف على السجن هو الهيئة المستقلة والحايدة التي تتسَّق عمل جميع اللجان الرقابية .
- يضمن المجلس المركزي للإشراف على السجن احترام حقوق وكرامة المساجين في جميع السجن البلجيكية .